

ANEXO I
**OFERTA DE PRAZAS PARA REALIZAR PRÁCTICAS EXTERNAS CURSO
2023/2024**

<i>Empresas / Institucións</i>	<i>N.º prazas</i>	<i>Descrición das tarefas</i>	<i>Lugar de realización das prácticas</i>
ILG	3	Colaboración en diferentes proxectos do ILG para a aplicación dos coñecementos teóricos adquiridos no mestrado. Familiarización con ferramentas e aplicacións especializadas (cartografía lingüística, cörpera, ferramentas informáticas, bases de datos etc).	Santiago de Compostela
CIFEX	2	Colaboración coa organización das diferentes actividades do CIFEX. Colaboración en tarefas de xestión desas actividades. Colaboración na xestión da páxina web e na presenza do CIFEX nas redes sociais.	Santiago de Compostela
CITIUS	3	Creación e revisión de recursos lingüísticos integrados en ferramentas de prototipos computacionais: léxicos polarizados, minería de textos, léxicos bilingües para a tradución automática.	Santiago de Compostela
Grupo Metalingüístico	1	Traballo coas ferramentas de xeolocalización da paisaxe lingüística (MAVEL) e de biografías lingüísticas (BLAVEL) dispoñibles na web do grupo de investigación AVEL (http://avel.cesga.es/herramientas/). Transcrición de biografías lingüísticas en formato multimodal. Tarefas de tradución de textos (galego, castelán, inglés ou outras linguas).	Santiago de Compostela

<i>Empresas / Institucións</i>	<i>N.º prazas</i>	<i>Descrición das tarefas</i>	<i>Lugar de realización das prácticas</i>
Grupo LitLInal	6	<p>-Proyecto ExFemLiOn están relacionadas con la gestión de contenidos culturales sobre la base de la herramienta OMEKA. Se trata de supervisar, introducir o, en su caso, eliminar informaciones biográficas, buscar textos autobiográficos para su digitalización, rastrear videos sobre autoras exiliadas en internet y otras eventuales tareas relacionadas con la aplicación de la herramienta digital Omeka a la gestión de contenidos. Se priorizarán los/as alumnos/as con conocimientos de alemán (1 praza)</p> <p>-Tareas relacionadas con la gestión de una página web y la actualización de sus contenidos y la creación y organización de la nube del equipo. También se le encargarán otras tareas de apoyo a la gestión del grupo en función de las necesidades que se vayan generando. Se priorizará a practicantes con conocimientos de inglés y/o alemán. (1 praza)</p> <p>-Revisión y el alineado de un corpus de textos paralelos inglés/español, así como revisar el etiquetado automático (PoS-Tagging) de los textos ingleses y españoles. Se precisan conocimientos de informática a nivel de usuario medio, pues se harían unas sesiones introductorias para la familiarización con el software que es preciso utilizar (2 prazas).</p> <p>Prácticas para la búsqueda y descripción de construcciones semiesquemáticas, en el marco de la Gramática de Construcciones (Goldberg 1995, 2019), a partir del Corpus esTenTen18 de Sketch Engine. Se trataría de ver cómo se actualizan los slots libres en el discurso, básicamente, el dominio de uso y el significado pragmático, dado que el objeto de estudio se centra en construcciones intensificadoras.(2 prazas)</p>	Santiago de Compostela

Empresas / Institucións	N.º prazas	Descrición das tarefas	Lugar de realización das prácticas
Escolas Oficiais de Idiomas (Pontevedra, Vigo e Santiago)	14	Prácticas docentes en aulas de linguas estranxeiras (impartición de aulas, elaboración de materiais diversos, colaboración cos traballos académicos do departamento, colaboración cos tribunais de probas de certificación, de promoción, de progreso e de clasificación, colaboración no deseño e organización de actividades culturais e de promoción do idioma, colaboración na elaboración de probas).	EOI Pontevedra -Sede Pontevedra (1 francés, 3 inglés, 2 italiano) EOI Vigo -Sede Vigo (1 alemán, 1 francés, 1 inglés) -Sede Cangas (1 inglés) -Sede Nigrán (2 inglés) -Sede Coia (1 inglés) -Sede Pontearreas (1 inglés) EOI Santiago Sede Ribeira (1 inglés) Sede Ordes (1 inglés)
Tagenata	2	Tradución de diversas accións formativas en formato dixital. Uso de ferramentas para a reedición destes cursos noutras linguas. Os contidos están en formato EXE para exportar a plataformas e-learning.	A Coruña (en liña)
Real Academia Galega	5	Sección de Lingua (Santiago de Compostela: - Onomástica (1 praza) - Sociolingüística (2 praza) Sección Lexicografía (2 prazas) Coruña	Santiago de Compostela / A Coruña (en liña)
Cálamo @ Cran	2	Tarefas de asesoramento lingüístico (tradución, redacción, revisión de textos) e revisión de ferramentas tecnolóxicas e recursos lingüísticos, especialmente de TAO (tradución asistida por ordenador)	Madrid/en liña

<i>Empresas / Institucións</i>	<i>N.º prazas</i>	<i>Descrición das tarefas</i>	<i>Lugar de realización das prácticas</i>
Centro Ramón Piñeiro para a investigación en Humanidades	3	<p>Colaboración nos proxectos de investigación do Centro.</p> <p>A) Fraseoloxía:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Traducións dunha lingua estranxeira ao galego e ao castelán. b. Revisións de traducións realizadas por outros. c. Realizacións de resumos ou abstracts de artigos especializados. <p>B) Terminoloxía:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Colaboración nun proxecto de terminoloxía sistemática dalgunha lingua de especialidade. b. Resposta, supervisada, a posibles consultas de terminoloxía puntual. c. Alimentación de bases de datos terminolóxicas. <p>C) Corpus de referencia do galego actual a. Revisión de textos</p> <p>D) Bibliografía informatizada da lingua galega:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Introducción de datos bibliográficos na base de datos. b. Lectura e preparación da ficha bibliográfica de traballos para a súa incorporación á base de datos. 	Santiago de Compostela

Empresas / Institucións	N.º prazas	Descrición das tarefas	Lugar de realización das prácticas
Servicio de Publicacións da USC	2	<p>Supervisar, en contacto co/a/s autor/a/es, coordinador/a/es, o nivel de corrección de estilo, gramática, ortografía e ortotipografía dos orixinais para asegurar procesos eficientes de edición e preimprensa.</p> <p>Intervir os textos, en calquera das áreas apuntadas, sempre que os orixinais o precisen e mantendo o pertinente contacto e intercambio de información co/a/s autor/a/es, coordinador/a/es, para mellorar a súa calidade conceptual e formal. Coordinar e supervisar o proceso de corrección de probas.</p> <p>Coordinar e supervisar o deseño e sucesivas correccións das probas de cuberta.</p> <p>Redactar textos e notas editoriais que poidan precisar os orixinais a modo de aclaracións e explicacións ou que veñan esixidos polos estándares de deseño establecidos (textos promocionais en solapas, cuartas de cuberta etc.).</p> <p>Coordinar os procesos de edición dixital de libros e o seu pertinente aloxamento.</p> <p>Xestionar e supervisar a codificación do catálogo do fondo editorial para axilizar o funcionamento editorial, loxístico, comercial e contable do servizo.</p>	Santiago de Compostela
Centro de Linguas Modernas – USC	1 (español)	Prácticas docentes en aulas de ELE (impartición de aulas presenciais ou en liña e/ou elaboración de materiais diversos)	Santiago de Compostela
Centro de Linguas – UDC	3	Prácticas docentes en aulas de linguas estranxeiras (elaboración de materiais diversos, apoio nas aulas, etcétera).	A Coruña
True Spanish Experience	2	Prácticas docentes en aulas de linguas estranxeiras (elaboración de materiais diversos, apoio nas aulas, etcétera).	A Coruña
Imaxin	1	Creación e revisión de recursos lingüísticos orientados a tradución automática Recuperación lingüística de datos de corpus.	Santiago de Compostela / en liña
Servizo de Normalización do Concello de Redondela	2	Participación e observación das diferentes accións que a equipa de planificación lingüística leva a cabo desde o Concello de Redondela. Colaboración co equipo de profesionais na elaboración de materiais e das actividades programadas para a difusión da lingua.	Redondela

Empresas / Institucións	N.º prazas	Descrición das tarefas	Lugar de realización das prácticas
CNLSE	2	Participación e observación dos traballos desenvolvidos polos diferentes departamentos do <i>Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española</i> que teñen como obxecto de estudo a lingua de signos española. <u>É condición necesaria que as persoas interesadas sexan signantes ou coñezan a LSE.</u>	Madrid / en liña
Balidea Consulting & Programming	2	Creación e revisión de recursos lingüísticos e de contidos. Precísase dominio de galego, inglés e castelán, así como habilidades de comunicación e redacción, cun bo manexo de ferramentas ofimáticas e redes sociais.	Vigo / Santiago de Compostela / en liña
Servizo de Publicacións - UVigo	1	Supervisión dos orixinais (en galego e castelán) dende as perspectivas ortotipográfica, gramatical e estilística para asegurar un proceso de edición e preimpresión de calidade.	Vigo
Grupo de Investigación GRADES - UVigo	1	Colaboración nos traballos de investigación sobre gramática da lingua española, sobre lingua de signos española ou sobre sociolingüística.	Vigo / en liña
Grupo de Investigación TALG - UVigo	2	Colaboración nos traballos de investigación desenvolvidos en dous grandes eidos do léxico galego: o neolóxico (Observatorio de Neoloxía da Lingua Galega) e o terminolóxico.	Vigo / en liña
Grupo de Investigación GRILES - UVigo	1	Colaboración nos traballos para a constitución dun corpus da lingua de signos española.	Vigo / en liña
Grupo de investigación LyS-UDC	1	Colaboración nos traballos de investigación sobre treebanks e sobre corpus paralelos en linguas de escasos recursos de PLN.	A Coruña